

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سخن سردبیر

* اینک که شماره ۱۶ مجله پژوهش‌های ترجمه به خواست قادر متعال و به همت استادان پژوهنده آماده انتشار است، از تلاش‌های دلسوزانه و بی دریغ سردبیر پیشین مجله، برادر ارجمندم دکتر حمیدرضا میرحاجی کمال تشکر را دارم که به همت ایشان، مدیر مسئول گرامی، هیئت تحریریه فرزانه و هوشمند و نیز مدیر داخلی کوشا و توانا، خانم پریسا ابراهیمی، مجله توانسته است گام‌های بلندی در زمینه تثبیت و تحکیم پایه‌های خود بردارد و وارد مرحله رشد و ارتقا شود.

از اندیشمندان صاحب‌قلم و خردورزان پژوهشگر و مترجمان کارآموده و متفکر دعوت می‌کنیم بر ما منت نهاده، مقالات ارزشمند خود را در حوزه‌های زیر برای چاپ به ما بپارند:

فن ترجمه، تاریخ ترجمه، نظریه‌های ترجمه و بومی‌سازی آن‌ها،
نقد ترجمه، ترجمه ادبی، ترجمه ماشینی، عوامل فرامتنی در ترجمه
و... و نیز جستارهای زبانی مرتبط با ترجمه، همچون نوواژه‌ها و
تحول آن‌ها، روند اصطلاح‌سازی، واژه‌شناسی و واژه‌گزینی،
نشانه‌شناسی در ترجمه، سیالیت معنا، ابزارهای دریافت معنا از متن
و...

* بحث ترجمه از فارسی به عربی که در اصطلاح به آن تعریب گفته می‌شود، نباید مغفول بماند. مجله از مقالاتی که به این حوزه می‌پردازند و مشکلات این مهارت را بازگو می‌کنند، استقبال ویژه خواهد کرد؛ نکته‌هایی که به استادان و دانشجویان کمک می‌کند تعریب بهتری در متون مطبوعاتی، حقوقی، داستانی و... داشته باشند. این مقالات به روند نوشتن به زبان عربی یا به اصطلاح انشاء نیز کمک شایانی خواهد کرد. بی‌صبرانه منتظر چنین مقالاتی از پژوهشگران و استادان با تجربه در این زمینه هستیم و آن‌ها را در اولویت قرار می‌دهیم. طبیعی است که این مقالات نیز باید «نظریه‌مدار» باشند و مبانی نظری درخوری داشته باشند.

* استادان و دانشجویان رشته مترجمی عربی، به‌ویژه در سطح ارشد و دکترا برای تهیه منابع سرفصل دروس و نیز مطالعات جانبی با مشکل روبه‌رو هستند و این مجله بهترین مکان برای ارائه تلاش‌های پژوهشی در این حوزه است. بنابراین، ما باید آن‌قدر سطح علمی این مجله را بالا ببریم که مقالات آن، منبع تدریس در کلاس‌های **درس مترجمی** باشد. از پژوهشگران این حوزه درخواست می‌کنیم مقالات خود را برای چاپ به ما بپارند که ما شیفته و شتابان، چنین جستارهایی را در مجله می‌نشانیم.

بمنه و توفیقه و کرمه

والسّلام علیکم

سردبیر